

мам историко-этимологического описания фрагмента русской языковой картины мира.

Выступление М.В. Шамановой «*Особенности формирования коммуникативной лексики русского языка (на материале лексики, характеризующей полноту и форму изложения)*» вызвало дискуссию относительно правомерности использования термина «коммуникативная лексика» для описания семантической динамики на основе лексикографических источников.

Доклад Е.Л. Григорьян «*Об одной восточнославянской синтаксической конструкции и её этнолингвистических интерпретациях*» вызвал дискуссию о допустимости сравнения определенного типа синтаксических конструкций в разносистемных языках. Завершило работу секции сообщение А.А. Киктенко «*Русинский язык и русинский этнос. Язык или западноукраинские диалекты? Отдельный этнос или субэтнос украинского народа?*», осветившее подходы к выделению диалекта и языка.

Также 5-го апреля состоялись конкурс «Декламация (поэзия, проза) о славянской культуре (о своем родном языке, области, крае)» и представление студенческих проектов. Кроме того, в этот день были проведены студенческие секции по лингвистике и литературоведению, работа которых продемонстрировала научные интересы и новые аспекты перспективных направлений исследований студентов и магистрантов ЮФУ, ЮУрГУ (г. Челябинск), Сочинского филиала РУДН, Елецкого государственного университета, Стахановского педагогического колледжа Луганского национального университета имени Тараса Шевченко, Липецкого государственного педагогического университета им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, Ярославского государственного университета им. П. Г. Демидова, РГУ им. А.Н. Косыгина, Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н. Толстого.

Конференция завершилась экскурсией в город Таганрог, где участники смогли посетить памятные места, связанные с именем А.П. Чехова.

**С.В. Коростова,**

*канд. филол. наук, доцент,*

**А.В. Кузнецова,**

*докт. филол. наук, профессор,*

*Южный федеральный университет*

#### **«ТРАНСКУЛЬТУРНАЯ ГЕРМАНИСТИКА»**

(XXXVI конференция DAAD в России, Ростов-на-Дону, ЮФУ, 15–17 мая 2019 г.)

Ежегодные филологические конференции Германской службы академических обменов в России (Deutscher Akademischer Austauschdienst) имеют давнюю и прочную традицию: с 15 по 17 мая 2019 г. проходила 36-я. Она состоялась в стенах Южного федерального университета и была организована представительством DAAD (Москва, Ростов-на-Дону) и Институтом филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ЮФУ. Около 60 учёных из вузов Германии и России собрались, чтобы обсудить вопросы транскультурной германистики в условиях глобализации, цифровизации гуманитарного знания, активных миграционных процессов и взаимопроникновения культур, порождающих в итоге языковую ассимиляцию, гибридизацию дискурсов,

обмен жанровыми и стилевыми литературными моделями. Важность интеграции прикладных и фундаментальных гуманитарных исследований, выработки стратегий развития обучения немецкому языку в российской высшей школе подчеркнула в своей речи на открытии конференции директор Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ЮФУ Наталья Архипенко. Эти и многие другие специальные вопросы обсуждались на пленарных заседаниях, лингвистических и литературоведческих секциях, а также на мастер-классах, организованных DAAD. Заседания и семинары по традиции велись на немецком языке.

На трёх пленарных заседаниях были представлены доклады, посвящённые наиболее масштабным проблемам транскультурной коммуникации: феномену мультиязычности в глобальном мире, отношению к родному и чужому языку, преодолению дихотомического подхода при выборе языка мышления и общения (15.05, Prof. Dr. Gesine Schiewer, Universität Bayreuth); вопросам контрастивной лингвистики в рамках исследований мультиязычности (16.05, Prof. Dr. Stefanie Habberzettel, Universität des Saarlandes); феномену австрийского писателя Томаса Бернхарда в транскультуральном контексте, а также в историко-литературной, гётеанской парадигме «мировой литературы» (17.05, проф. Александр Белобратов, Санкт-Петербургский государственный университет). Секционные заседания были разделены по дисциплинарному принципу: «Перспективы языкознания», «Переводоведение», «Дидактика и немецкий язык как иностранный», секция по проблемам культурного и академического обмена, медиа и образованию «Немецко-российское сотрудничество», «Перспективы литературоведения», а также специальная литературоведческая секция, посвящённая 30-летию со дня смерти австрийского классика модернистской литературы Томаса Бернхарда (1931–1989), инициированная литературоведом-германистом В. Котелевской (ЮФУ).

На секции «Перспективы языкознания» были представлены доклады, в которых рассматривались проблемы современной терминологии, в частности, объём и содержание понятия «транскультуральность» (Р. Бабаева, «Diskursive Palette des Begriffs “Transkulturalität”», Ивановский государственный университет), отдельные аспекты концептологии и дискурсологии (доклады А. Булатовой из Казанского федерального университета, Л. Ребриной из Волгоградского государственного университета и др.). Программа секции «Переводоведение» включала обсуждение таких тем, как лингвистическое освоение и перевод немецких художественных текстов (Ю. Бец, Южный федеральный университет), семиотика перевода массмедийных текстов (А. Пастухов, Орловский государственный университет культуры), машинный перевод (Х. Шпрауль, Университет Саарланда). Интенсивные дискуссии были вызваны вопросами взаимодействия чужого и родного языка, аудиовизуальных и массмедийных каналов обучения немецкому языку, стратегий чтения иноязычного текста и т.д. Секция «Русско-немецкого сотрудничества» сконцентрировалась на вопросах академического и культурного обмена, в частности, вопросах российско-германской академической мобильности в рамках сотрудничества институтов, отдельных образовательных и медийных проектов, семинаров. На секции «Проблемы литературоведения» прозвучали доклады, посвящённые рецепции культурного трансфера (доклад Ю. Цветкова о Гофманстале и «Русских сезонах», Ивановский государственный университет), актуальной теме литературы на немецком языке, создаваемой сегодня мигрантами из России и бывшего СССР (доклады Н. Бакши,

Российский государственный гуманитарный университет; Н. Альбецовой, Хабаровский государственный университет экономики и права), из Ирана (доклад Ш. Вальтера о немецкоязычных романах «не-только-немца» Навида Кермани; Университет Иоганна Гутенберга в Майнце) и др.

Секция, посвящённая памяти одного из провокационных и оригинальных писателей позднего модернизма Томаса Бернхарда, позволила увидеть сквозь призму «политики поэтики», выражаясь словами Б. Гройса, разные грани творчества писателя и соотнести его эстетические новации с культурой и искусством XX в. В докладе А. Елисеевой (Балтийский государственный технический ун-т «Военмех» им. Д.Ф. Устинова) исследовался гендерный аспект пародии на примере сравнительного анализа романа «Известковый завод» и сценария фильма «Марта» Р.В. Фассбиндера; Е. Соколова (ИНИОН РАН), литературовед и переводчица (известная переводами И. Бахмана, Г. Гессе, В.Г. Зебальда и др.), представила рецепцию Бернхарда сквозь двойную призму – творчество Зебальда, испытавшего влияние стилистики и отдельных мотивов Бернхарда, отображённое в монографии П. Шмукера. Проблема транскультурного и интермедиального перевода на материале российских театральных постановок произведений Бернхарда анализировала С. Новикова (СПбГУ); вопросы пародийной трансформации жанра *Künstlerroman* у Т. Бернхарда, Р. Шнайнера и П. Зюскинда рассматривала Г. Кучумова (Самарский национальный исследовательский университет им. С.П. Королева); литературовед-германист и переводчица З. Марданова (Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова) анализировала транскультуральные аспекты автофикциональной прозы Бернхарда. В докладе В. Котелевской поэтика Бернхарда рассматривалась с точки зрения музыкально-литературного трансфера (на материале фуг Баха) как воплощение интермедиальной утопии и изобретение дискурсивного Другого, вызванные модернистским кризисом языка.

Мастер-классы, организованные и проведённые лекторами DAAD, а также учёными из университетов Германии, позволили российским германистам освоить различные навыки в области дидактики, переводоведения, культурного трансфера, машинного перевода и медийных технологий.

Программа конференции отличалась чрезвычайно насыщенностью: три дня интенсивного академического общения, обмена идеями, проектами, установление контактов, которые помогут и дальше развивать русско-немецкие связи как на уровне образования, так и на уровне академических исследований.

**В.В. Котелевская,**  
канд. филол. наук, доцент  
Южный федеральный университет